

LINGUE MODERNE, LETTERATURE E TRADUZIONE (LM57)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE I

GenCod A005575

Docente titolare Alessandra ROLLO

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 1
LINGUA FRANCESE I

Insegnamento in inglese FRENCH I

Lingua FRANCESE

Settore disciplinare L-LIN/04

Percorso PERCORSO COMUNE

Corso di studi di riferimento LINGUE MODERNE, LETTERATURE E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 9.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 54.0

Per immatricolati nel 2021/2022

Erogato nel 2021/2022

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso verterà sul consolidamento delle strutture sintattiche e lessicali della lingua francese. Si approfondiranno, in particolar modo, le problematiche linguistico-traduttive e si svilupperà una riflessione traduttologica attraverso l'analisi contrastiva di testi italiani e francesi relativi a vari generi testuali.

PREREQUISITI

Competenza della lingua francese a livello B2 del QCER.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso si pone come obiettivo l'ampliamento e il potenziamento delle competenze nel campo della traduzione, della comprensione, produzione e interazione orale e scritta, con ulteriore sviluppo della capacità di lavoro autonomo (livello C1 del QCER).

Oltre a consolidare il bagaglio linguistico degli studenti, segnatamente in ambito sintattico (dimestichezza con la costruzione ipotattica, riflessione sui tempi e modi verbali) nonché lessicale (apprendimento di espressioni e modi di dire di varia natura diafasica), l'insegnamento intende fornire le conoscenze e gli strumenti necessari per sviluppare una riflessione traduttologica e affrontare la traduzione attiva e passiva di diversi tipi di testo (in particolar modo, testi specialistici di carattere economico, politico,...).

Al termine del corso, gli studenti conosceranno le varie strategie e i procedimenti traduttivi nelle loro diverse peculiarità e terminologie (non sempre univoche), saranno quindi in grado di identificare gli approcci e i procedimenti traduttivi in atto nel transfert it.-fr.-it.

Verranno inoltre consolidate le competenze nella comprensione orale attraverso la visione di film francesi durante le esercitazioni di lettorato; nel contempo, gli studenti acquisiranno una conoscenza globale della storia del cinema francese.

L'attività pratica, nutrita da una costante riflessione teorica e metodologica, consentirà non solo di potenziare le competenze linguistiche e metalinguistiche in lingua francese, oltre a quelle specificatamente traduttive, ma anche di acquisire una matura consapevolezza a livello cognitivo.

Conoscenza e comprensione

La regolare partecipazione alle lezioni e alle esercitazioni di lettorato permetterà agli studenti di sviluppare competenze linguistico-traduttive necessarie ad interagire in contesti di varia natura, sia a livello parlato che scritto. Verranno ampliate e potenziate le competenze nella traduzione scritta attiva e passiva, segnatamente di testi letterari, e nella comprensione orale attraverso la visione di film francesi, oltre alla capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti).

Capacità di applicare conoscenza e comprensione

La conoscenza teorica e pratica offerta durante il corso, supportata dallo studio individuale degli studenti, favorirà la capacità di riflettere in modo autonomo su testi di varia natura, individuare le principali problematiche di traduzione e identificare gli approcci e i procedimenti traduttivi adottati. Gli studenti acquisiranno dimestichezza con i meccanismi della comparazione linguistica rapportata al testo, in relazione al genere, al registro e all'impianto stilistico, nonché una solida conoscenza delle differenze di usi linguistici relative al mezzo comunicativo, agli obiettivi e ai destinatari. Saranno quindi in grado di muoversi in modo autonomo e consapevole, applicando criticamente le conoscenze in loro possesso in campo linguistico.

L'attività pratica, nutrita da una costante riflessione teorica e metodologica, consentirà non solo di potenziare le competenze linguistiche e metalinguistiche in lingua francese, oltre a quelle specificatamente traduttive, ma anche di acquisire una matura consapevolezza a livello cognitivo. Parallelamente, gli studenti affineranno la capacità di lavorare in gruppo (sapersi coordinare con altri integrandone le competenze) e di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso).

Autonomia di giudizio

A partire dalle nozioni teoriche apprese e dalla riflessione metalinguistica e traduttologica sui testi oggetto di analisi, il corso si propone di consolidare la capacità degli studenti di formulare giudizi autonomi e pertinenti, di interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza.

Abilità comunicative

Gli studenti saranno in grado di utilizzare correttamente, in maniera individuale, le diverse competenze comunicative (scritte e orali), interagendo efficacemente con interlocutori diversi e argomentando in modo chiaro e scorrevole, in contesti formali e informali, su tematiche di varia natura.

Tali abilità saranno sviluppate grazie alle discussioni in classe, ai lavori individuali e di gruppo, e alle esercitazioni pratiche guidate dai collaboratori madrelingua.

Capacità di apprendimento

Attraverso la riflessione, condotta costantemente in un'ottica contrastiva, sulle strutture linguistiche del francese e la comparazione di testi italiani e francesi, gli studenti svilupperanno una maggiore duttilità e capacità critica individuale rispetto alle loro conoscenze; nel contempo, consolideranno la capacità di riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove competenze.

Gli studenti saranno altresì sollecitati a utilizzare risorse complementari a disposizione (siti web, strumenti bibliografici) per creare un personale percorso di ricerca e approfondimento.

METODI DIDATTICI

Il corso è così strutturato:

- lezioni frontali e interattive con esercitazioni dei collaboratori linguistici e uso di supporti multimediali;
- lettura e discussione in classe di materiali.

La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

MODALITA' D'ESAME

Accertamento delle competenze linguistiche: "Thème/version" (traduzione di due testi di carattere letterario: uno dall'italiano al francese e l'altro dal francese all'italiano; durata: 4 ore; dizionari consentiti: bilingue e monolingue) e "Vidéo-civilisation" (visione di un estratto di film della durata di circa 5 minuti, con domande relative alla comprensione del documento e altre di carattere teorico inerenti alla storia del cinema francese; durata: 1 ora; nessun dizionario consentito).

Saranno in tal modo accertate le competenze traduttive sviluppate dagli studenti da e verso la lingua francese, nonché la capacità di comprensione orale di documenti audio e l'acquisizione di conoscenze teoriche di civiltà francese.

Validità delle prove di accertamento linguistico: due anni.

Esame: discussione in lingua sui contenuti linguistico-grammaticali e sugli assunti teorici del corso. Gli studenti dovranno inoltre presentare l'analisi contrastiva di due testi di varia natura (di attualità o di carattere letterario, dialoghi di film doppiati o sottotitolati, ...) – rispettivamente fr.-it. e it.-fr. (sei testi, tre fr.-it. e tre it.-fr. per i non frequentanti) – mettendo in rilievo le strategie traduttive applicate nel passaggio da una lingua all'altra. I testi sono scelti in modo autonomo dagli studenti, seguendo le indicazioni fornite dalla docente.

Gli studenti saranno valutati in base ai contenuti esposti oralmente, alla correttezza sul piano formale e fonetico, alla capacità di argomentare le proprie tesi.

Si testeranno così le conoscenze linguistico-traduttologiche, le abilità comunicative, l'autonomia di giudizio e l'elaborazione critica acquisite nel corso dell'anno, conformemente ai risultati di apprendimento attesi di cui alla sezione Obiettivi formativi.

APPELLI D'ESAME

Esami (appelli orali):

24/06/22

15/07/22

16/09/22

27 o 28/10/22 (appello straordinario riservato a laureandi, studenti fuori corso e studenti iscritti in corso all'ultimo anno dei corsi di triennale e di laurea magistrale che hanno terminato le lezioni del II semestre)

Accertamento delle competenze linguistiche:

19/01/22

13/06/22

05/09/22

ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Le prenotazioni per l'esame dovranno essere effettuate esclusivamente tramite le modalità previste dal sistema VOL.

Tutte le date degli appelli saranno disponibili su Esse3 e nella bacheca online della docente (Sezione "Didattica"; un file a parte sarà inoltre caricato tra le "Risorse correlate").

La Commissione d'esame è così composta: Alessandra Rollo (Presidente), Maria Immacolata Spagna (componente), Giulia D'Andrea (componente).

Le esercitazioni di lettorato sono tenute da: Adeline De Colle (Thème-Version) e Marie-Grâce Chiarello (Vidéo-Civilisation).

Per avvisi e comunicazioni, consultare la bacheca online.

Sarà possibile contattare la docente al seguente indirizzo email:

alessandra.rollo@unisalento.it.

PROGRAMMA ESTESO

La prima parte del corso sarà incentrata sul consolidamento delle strutture sintattiche e lessicali della lingua francese (*propositions subordonnées; connecteurs; modalité et aspect du verbe; discours rapporté; expressions figées*).

La parte monografica sarà dedicata specificatamente all'ambito della traduttologia con definizione di alcuni concetti chiave (*traduction, processus, texte, contexte*), precisazioni terminologiche (*Didactique des langues et traduction vs Didactique de la traduction, évolution de la traduction dans la Didactique des langues étrangères*), riflessione sul rapporto tra *texte source* e *texte cible*, sugli approcci di traduzione (*approche sourcière / approche cibliste*) e sulle difficoltà di trasposizione tra lingue-culture differenti (*métaphores, jeux de mots, interférences linguistiques*), per poi sviluppare l'analisi contrastiva italiano-francese-italiano con identificazione delle strategie e dei procedimenti traduttivi (*équivalence directe, équivalence indirecte, économie, étoffement*) in diversi generi testuali (testi letterari, fumetti, documenti di carattere socioeconomico, accordi interuniversitari, ...), senza peraltro trascurare la riflessione sulle problematiche della traduzione audiovisiva (trasposizione di elementi culturali, umoristici e aspetti ideologici nel doppiaggio o sottotitolaggio in italiano di film francesi).

Il materiale didattico relativo al corso è costituito dalla bibliografia consigliata e dal materiale messo a disposizione degli studenti durante le lezioni. Gli studenti non frequentanti dovranno fare riferimento alle indicazioni contenute nel programma dettagliato predisposto dalla docente alla fine

TESTI DI RIFERIMENTO

- Y. DELATOUR *et al.*, *Nouvelle Grammaire du Français*, Paris, Hachette, 2004.
- J. PODEUR, *Jeux de traduction. Giochi di traduzione*, Napoli, Liguori Editore, 2008
- G. BASTIN et M.-C. CORMIER, *Profession traducteur*, Montréal, Presses Université de Montréal, 2007.
- M. GUIDÈRE, *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain* (2e édition), Bruxelles, De Boeck Université, 2010.
- M. BALLARD, "À propos des procédés de traduction", *Palimpsestes*, Hors-série, 2006, pp. 1-12. URL: <http://palimpsestes.revues.org/386>.
- Materiale fornito dalla docente durante il corso e appunti presi a lezione.
- Monolingue: *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, Paris, LE ROBERT (ultima edizione).
- Bilingue: R. BOCH, *Dizionario francese/italiano, italiano/francese*, Bologna, Zanichelli (ultima edizione).

Indicazioni più dettagliate saranno fornite a fine corso e comunicate tramite bacheca online.